



Australian Government

PSPTIS121 Translate special purpose texts from English to LOTE

Release: 1

PSPTIS121 Translate special purpose texts from English to LOTE

Modification History

Not applicable.

Application

This unit describes the performance outcomes, skills and knowledge required to translate special purpose texts from English to a language other than English (LOTE). It includes conveying the purpose and use of the source information in translated texts for a specific audience.

This unit applies to those working as translators of special purpose texts.

Special purpose texts convey information in translated texts for a specific audience, or to a wide unknown audience in translated or signed texts, with the same functional effect as the source texts, and which are accurate and appropriate to the context, target audience and end use. Special purpose texts contain significant equivalence problems between source and target texts and the text may have its own specific terminology. There may be a need to undertake extensive research and translate complex language and concepts, or significant implications for client reputation and image.

The skills in this unit must be applied in accordance with Commonwealth and State or Territory legislation, Australian Standards and industry codes of practice.

No occupational licensing, certification or specific legislative requirements apply to this unit at the time of publication.

Competency Field

Translating and Interpreting

Elements and Performance Criteria

ELEMENTS

PERFORMANCE CRITERIA

Elements describe the essential outcomes.

Performance criteria describe the performance needed to demonstrate achievement of the element.

1. Analyse English special purpose source texts.

- 1.1. Receive and manage source texts according to client requirements and conditions, and confirm they are complete and legible.
- 1.2. Identify complex areas of content and language requiring additional research and gather reference material.
- 1.3. Analyse source texts and apply knowledge of subject and context and experiences in related texts to determine key elements and potential translation problems.
- 1.4. Choose approach to translation suitable to purpose and

- target audience.
2. Translate English source texts to draft texts in LOTE.
 - 2.1. Research and apply established translation precedents and information from resources, to ensure consistent outcomes.
 - 2.2. Apply recognised target language conventions, standards and formats to translation.
 - 2.3. Analyse and adapt cultural and linguistic content of source texts as appropriate for document end use.
 - 2.4. Produce draft translations of source texts that are accurate and coherent and appropriate for end use.
 - 2.5. Produce written or word processed documents, applying basic design elements to text.
 - 2.6. Record translation decisions and justification in glossary.
 3. Check draft translations.
 - 3.1. Identify and correct errors, fidelity issues and unsupported translation decisions.
 - 3.2. Refine and improve target texts.
 - 3.3. Evaluate subject-specific terminology and concepts, consistency, accuracy and functional equivalence of translated text.
 - 3.4. Ensure text type and document objectives are achieved and requirements are met in target text.
 - 3.5. Submit draft translation and glossary to independent reviser or subject advisor for review.
 4. Revise translations.
 - 4.1. Assess and incorporate advice from independent reviser or subject advisor.
 - 4.2. Discuss and resolve outstanding issues with appropriate persons, as necessary.
 - 4.3. Undertake further self-revision until target text accurately reflects content and intent of the source text.
 5. Finalise and evaluate translations.
 - 5.1. Use technology to format translated texts according to agreed specifications and end use requirements.
 - 5.2. Proofread formatted texts using standard methods to annotate proof corrections.
 - 5.3. Submit final version of translated text and supporting documentation to clients.

Foundation Skills

Foundation skills essential to performance are explicit in the performance criteria of this unit of competency.

Unit Mapping Information

Supersedes and is not equivalent to PSPTIS062 Translate special purpose texts from English to LOTE.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>